**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ อญฺญตรปุริส วตฺถุ น.๑๐๐-๑๐๑

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๓๐ มีนาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ราชา กิร ปเสนทิโกสโล เอกสฺมึ ฉณทิวเส อลงฺกตปฺปฏิยตฺตํ สพฺพเสตํ เอกํ ปุณฺฑรีกํ นาม หตฺถึ อารุยฺห มหนฺเตน ราชานุภาเวน นครํ ปทกฺขิณํ กโรติ ฯ อุสฺสารณาย วตฺตมานาย เลฑฺฑุทณฺฑาทีหิ โปถิยมาโน มหาชโน ปลายนฺโต คีวํ ปริวตฺเตตฺวาปิ โอโลเกติเยว ฯ ราชูนํ กิร
สุทินฺนทานสฺเสตํ ผลํ ฯ อญฺญตรสฺสาปิ ทุคฺคตปุริสสฺส ภริยา สตฺตภูมิกสฺส ปาสาทสฺส อุปริมตเล ฐิตา เอกํ วาตปานสฺส กวาฏํ วิวริตฺวา ราชานํ โอโลเกตฺวา ว อปคจฺฉิ ฯ รญฺโญ ปุณฺณจนฺโท วลาหกนฺตรํ ปวิฏฺโฐ วิย อุปฏฺฐาสิ ฯ โส ตสฺสา ปฏิพทฺธจิตฺโต หตฺถิกฺขนฺธโต ปตนาการปฺปตฺโต วิย หุตฺวา ขิปฺปํ นครํ ปทกฺขิณํ กตฺวา อนฺเตปุรํ ปวิสิตฺวา เอกํ วิสฺสาสิกํ อมจฺจํ อาห “อสุกฏฺฐาเน เต มยา โอโลกิตปาสาโท ทิฏฺโฐติ ฯ “อาม เทวาติ ฯ “ตตฺเถกํ อิตฺถึ อทฺทสาติ ฯ “อทฺทสํ เทวาติ ฯ “คจฺฉ ตสฺสา สสฺสามิกอสฺสามิกภาวํ ชานาหีติ ฯ โส คนฺตฺวา ตสฺสา สสฺสามิกภาวํ ญตฺวา อาคนฺตฺวา รญฺโญ “สสฺสามิกาติ อาโรเจสิ ฯ อถ รญฺญา “เตนหิ ตสฺสา สามิกํ ปกฺโกสาหีติ วุตฺเต, โส คนฺตฺวา “เอหิ โภ, ราชา ตํ ปกฺโกสตีติ อาห ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส “ภริยํ เม นิสฺสาย ภเยน อุปฺปนฺเนน ภวิตพฺพนฺติ จินฺเตตฺวา รญฺโญ อาณํ
ปฏิพาหิตุํ อสกฺโกนฺโต คนฺตฺวา ราชานํ วนฺทิตฺวา อฏฺฐาสิ ฯ อถ นํ ราชา “มํ อุปฏฺฐาหีติ อาห ฯ “อลํ เทว, อหํ อตฺตโน กมฺมํ กตฺวา ตุมฺหากํ สุงฺกํ ททามิ สา เอว เม ชีวิกา โหตูติ ฯ “ตว
สุงฺเกน มยฺหํ อตฺโถ นตฺถิ, อชฺชโต ปฏฺฐาย มํ อุปฏฺฐาหีติ ตสฺส ผลกญฺจ อาวุธญฺจ ทาเปสิ ฯ เอวํ กิรสฺส อโหสิ “กญฺจิเทวสฺส โทสํ อาโรเปตฺวา ฆาเตตฺวา ภริยํ คณฺหิสฺสามีติ ฯ อถ นํ โส มรณภยภีโต อปฺปมตฺโต หุตฺวา อุปฏฺฐาสิ ฯ

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ อญฺญตรปุริส วตฺถุ น.๑๐๐-๑๐๑

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ราชา กิร ปเสนทิโกสโล เอกสฺมึ ฉณทิวเส อลงฺกตปฺปฏิยตฺตํ **สพฺพเสตํ** เอกํ ปุณฺฑรีกํ นาม หตฺถึ อารุยฺห มหนฺเตน ราชานุภาเวน นครํ ปทกฺขิณํ กโรติ ฯ อุสฺสารณาย วตฺตมานาย เลฑฺฑุทณฺฑาทีหิ **โปถิยมาโน** มหาชโน ปลายนฺโต คีวํ ปริวตฺเตตฺวาปิ โอโลเกติเยว ฯ

**๑**. ได้ยินว่า อ.พระราชา พระนามว่าปเสนทิโกศล เสด็จขึ้นแล้ว สู่ช้าง เชือกหนึ่ง ชื่อว่า บุณฑริก **ตัวมีอวัยวะทั้งปวงขาว** ตัวอันบุคลทั้งประดับแล้วทั้งตกแต่งแล้ว ย่อมทรงกระทำ ซึ่งการประทักษิณ
ซึ่งพระนคร ด้วยอานุภาพของพระราชา อันใหญ่ ในวันแห่งมหรสพ วันหนึ่ง ฯ ครั้นเมื่ออาชญาเป็นเหตุยังมหาชนให้ลุกขึ้นแล่นไป เป็นไปอยู่, อ.มหาชน ผู้ **(อันราชบุรุษ ท.)** **โบยอยู่** **(ด้วยวัตถุ ท.)** มีก้อนดิน-
และท่อนไม้เป็นต้น หนีไปอยู่ แม้ยังคอ ให้เป็นไปรอบแล้ว ย่อมแลดูนั่นเทียว ฯ

ราชูนํ กิร สุทินฺนทานสฺเสตํ ผลํ ฯ อญฺญตรสฺสาปิ ทุคฺคตปุริสสฺส ภริยา สตฺตภูมิกสฺส ปาสาทสฺส **อุปริมตเล** ฐิตา เอกํ วาตปานสฺส กวาฏํ วิวริตฺวา ราชานํ โอโลเกตฺวา ว **อปคจฺฉิ** ฯ รญฺโญ **ปุณฺณจนฺโท** **วลาหกนฺตรํ** ปวิฏฺโฐ **วิย** อุปฏฺฐาสิ ฯ

ได้ยินว่า **(อ.ผล)** นั่น เป็นผล แห่งทาน อันพระราชา ท. ทรงถวายดีแล้ว **(ย่อมเป็น)** ฯ อ.ภรรยา ของบุรุษ-ผู้ถึงแล้วซึ่งยาก แม้คนใดคนหนึ่ง ยืนอยู่แล้ว **ที่พื้นอันมีในเบื้องบน** แห่งปราสาท อันประกอบแล้วด้วย-ชั้นเจ็ด เปิดแล้ว ซึ่งบาน แห่งช่องเป็นที่ดื่มกินซึ่งลม บานหนึ่ง แลดูแล้ว ซึ่งพระราชาเทียว **ไปปราศแล้ว** ฯ **(อ.หญิงนั้น)** ปรากฏแล้ว แก่พระราชา **ราวกะ** **อ.พระจันทร์อันเต็มดวงแล้ว** อันเข้าไปแล้ว **สู่ระหว่างแห่ง-เมฆ** ฯ

โส ตสฺสา **ปฏิพทฺธจิตฺโต** หตฺถิกฺขนฺธโต **ปตนาการปฺปตฺโต** **วิย** หุตฺวา ขิปฺปํ นครํ ปทกฺขิณํ กตฺวา อนฺเตปุรํ ปวิสิตฺวา เอกํ วิสฺสาสิกํ อมจฺจํ อาห อสุกฏฺฐาเน เต มยา โอโลกิตปาสาโท ทิฏฺโฐติ ฯ **อาม** เทวาติ ฯ ตตฺเถกํ อิตฺถึ **อทฺทส**าติ ฯ อทฺทสํ เทวาติ ฯ คจฺฉ ตสฺสา สสฺสามิกอสฺสามิกภาวํ ชานาหีติ ฯ

**(อ.พระราชา)** นั้น **เป็นผู้มีพระทัยเนื่องเฉพาะแล้ว** **(ต่อหญิง)** นั้น **เป็นราวกะว่า** **ทรงถึงแล้วซึ่งอาการ-
คืออันตกไป** จากคอแห่งช้าง เป็น ทรงกระทำแล้ว ซึ่งการประทักษิณ ซึ่งพระนคร พลัน เสด็จเข้าไปแล้วตรัสแล้ว กะอำมาตย์ ผู้มีความคุ้นเคย คนหนึ่ง ว่า อ.ปราสาท อันเรา แลดูแล้ว ในที่โน้น อันเธอ เห็นแล้ว **(หรือ)** ดังนี้ ฯ **(อ.อำมาตย์ กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ **พระเจ้าข้า** **(อ.ปราสาท
อันพระองค์ ทรงแลดูแล้ว ในที่โน้น อันข้าพระองค์ เห็นแล้ว)** ดังนี้ ฯ **(อ.พระราชา ตรัสถามแล้ว)** ว่า
**(อ.เธอ)** **ได้เห็นแล้ว** ซึ่งหญิง คนหนึ่ง **(ในปราสาท)** นั้น **(หรือ)** ดังนี้ ฯ **(อ.อำมาตย์นั้น กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ **(อ.ข้าพระองค์)** ได้เห็นแล้ว ดังนี้ ฯ **(อ.พระราชา ตรัสแล้ว)** ว่า **(อ.เธอ)** จงไป, **(อ.เธอ)** จงรู้ ซึ่งความที่ **(แห่งหญิง)** นั้น เป็นผู้เป็นไปกับด้วยสามีหรือมีสามีหามิได้ ดังนี้ ฯ

โส คนฺตฺวา ตสฺสา สสฺสามิกภาวํ ญตฺวา อาคนฺตฺวา รญฺโญ **สสฺสามิกา**ติ อาโรเจสิ ฯ อถ รญฺญา เตนหิ ตสฺสา สามิกํ ปกฺโกสาหีติ วุตฺเต โส คนฺตฺวา เอหิ โภ ราชา ตํ **ปกฺโกสตี**ติ อาห ฯ

**(อ.อำมาตย์)** นั้น ไปแล้ว รู้แล้ว ซึ่งความที่ **(แห่งหญิง)** นั้น เป็นผู้เป็นไปกับด้วยสามี มาแล้ว กราบทูลแล้ว แก่พระราชา ว่า **(อ.หญิงนั้น)** **เป็นผู้เป็นไปกับด้วยสามี** **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ ครั้งนั้น **(ครั้นเมื่อพระดำรัส)** ว่า ถ้าอย่างนั้น **(อ.เธอ)** จงร้องเรียก ซึ่งสามี **(ของหญิง)** นั้น ดังนี้ อันพระราชาตรัสแล้ว, **(อ.อำมาตย์)** นั้น
ไปแล้ว กล่าวแล้ว ว่า แน่ะท่านผู้เจริญ **(อ.ท่าน)** จงมา, อ.พระราชา **ย่อมทรงร้องเรียก** ซึ่งท่าน ดังนี้ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส ภริยํ เม นิสฺสาย ภเยน อุปฺปนฺเนน ภวิตพฺพนฺติ จินฺเตตฺวา รญฺโญ อาณํ
ปฏิพาหิตุํ อสกฺโกนฺโต คนฺตฺวา ราชานํ วนฺทิตฺวา อฏฺฐาสิ ฯ อถ นํ ราชา มํ **อุปฏฺฐาหี**ติ อาห ฯ **อลํ** เทว อหํ อตฺตโน กมฺมํ กตฺวา ตุมฺหากํ **สุงฺกํ** ททามิ สา เอว เม ชีวิกา โหตูติ ฯ

**๒** บุรุษนั้นคิดว่า "อันภัยพึงบังเกิดขึ้นแก่เรา เพราะอาศัยภรรยา" เมื่อไม่อาจจะขัดขืนพระราช-อาญา จึงได้ไปถวายบังคมพระราชา ยืนอยู่แล้ว ฯ ขณะนั้นพระราชา ตรัสกะบุรุษนั้นว่า "เธอ**จงบำรุง**
เรา" ฯ บุรุษกราบทูลว่า ข้าแต่สมมติเทพ **อย่าเลย**, ข้าพระองค์ ทำการงานของตน ถวาย**ส่วย**แด่พระองค์อยู่, การเลี้ยงชีพนั้นแล จงมีแก่ข้าพระองค์เถิด ฯ

ตว สุงฺเกน มยฺหํ **อตฺโถ** นตฺถิ อชฺชโต ปฏฺฐาย มํ อุปฏฺฐาหีติ ตสฺส ผลกญฺจ อาวุธญฺจ ทาเปสิ ฯ เอวํ กิรสฺส อโหสิ กญฺจิเทวสฺส โทสํ อาโรเปตฺวา ฆาเตตฺวา ภริยํ คณฺหิสฺสามีติ ฯ อถ นํ โส มรณภยภีโต อปฺปมตฺโต หุตฺวา อุปฏฺฐาสิ ฯ

พระราชา ตรัสว่า "เราไม่มี**ความต้องการ**ด้วยส่วยของเธอ, จำเดิมแต่วันนี้ไป เธอจงบำรุงเรา" แล้วให้พระราชทานโล่และอาวุธแก่บุรุษนั้น ฯ ได้ยินว่า พระราชา ได้ทรงดำริอย่างนี้ว่า "เราจักยกโทษบางอย่างของเขาขึ้นแล้วฆ่าเสีย ริบเอาภรรยา" ฯ ทีนั้น เขากลัวแต่มรณภัย เป็นผู้ไม่ประมาท บำรุงพระราชา
นั้นแล้ว ฯ